Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź ten pas, który kupiłeś, który masz na swoich biodrach, i wstań, idź nad Eufrat\* i ukryj go tam w szczelinie skalnej![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź ten pas, który kupiłeś i który nosisz na biodrach, wstań i idź nad Eufrat. Tam ukryj go w jakiejś szczelinie skalnej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź ten pas, który kupiłeś i który jest na twoich biodrach, i wstań, idź nad Eufrat i ukryj go tam w szczelinie skalnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmij ten pas, któryś kupił, który jest na biodrach twoich, a wstawszy idź do Eufratesa, a skryj go tam w dziurę skalną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi spodni pas, któregoś dostał, który jest około biódr twoich, a wstawszy idź do Eufratesa i skryj ji tam w dziurze skalnej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weź pas, który kupiłeś, a który nosisz na biodrach, wstań i idź nad Eufrat, i schowaj go tam w rozpadlinie skały! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź ten pas, który kupiłeś, który masz na swoich biodrach, i wstań, idź nad Eufrat i ukryj go tam w szczelinie skalnej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź pas, który kupiłeś i który masz na swoich biodrach, wstań i idź nad Eufrat, i tam schowaj go w skalnej szczelinie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Weź pas, który kupiłeś i którym się przepasałeś, wstań, idź nad Eufrat i schowaj go tam w szczelinie skały”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Weź pas, który zakupiłeś, a który [masz] na swych biodrach i powstań, udaj się w kierunku Eufratu i ukryj go tam w szczelinie skalnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми пояс, що на твоїх бедрах і встань і йди до Евфрату і сховай його там в розколині каменя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weź ten pas, co kupiłeś, który jest na twych biodrach; wstań i idź nad Frat, po czy ukryj go tam w skalnej szczelinie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Weź nabyty przez siebie pas, który jest na twoich biodrach, i wstań, idź nad Eufrat i ukryj go tam w rozpadlinie skalnej”. |

1. 1) Eufrat, ּפְרָת (perat): być może chodzi o miejscowość Perah, zob. <x>60 18:23</x>, ok. 4,8 km od Anatot, miejsca zamieszkania Jeremiasza; por. 4QJer a : ּבִפְרָתָה (bifrata h). Podróż nad Eufrat, ok. 1100 km, zajęłaby Jeremiaszowi kilka miesięcy. [↑](#footnote-ref-2)